

THE PRESIDENT: Hello, Chicago! (Applause.) It's good to be home! (Applause.) Thank you, everybody. Thank you. (Applause.) Thank you so much. Thank you. (Applause.) All right, everybody sit down. (Applause.) We're on live TV here. I've got to move. (Applause.) You can tell that I'm a lame duck because nobody is following instructions. (Laughter.) Everybody have a seat. (Applause.)

My fellow Americans — (applause) — Michelle and I have been so touched by all the well wishes that we've received over the past few weeks. But tonight, it's my turn to say thanks. (Applause.) Whether we have seen eye-to-eye or rarely agreed at all, my conversations with you, the American people, in living rooms and in schools, at farms, on factory floors, at diners and on distant military outposts — those conversations are what have kept me honest, and kept me inspired, and kept me going. And every day, I have learned from you. You made me a better President, and you made me a better man. (Applause.)

So I first came to Chicago when I was in my early 20s. And I was still trying to figure out who I was, still searching for a purpose in my life. And it was a neighborhood not far from here where I began working with church groups in the shadows of closed steel mills. It was on these streets where I witnessed the power of faith, and the quiet dignity of working people in the face of struggle and loss.

AUDIENCE: Four more years! Four more years! Four more years!

THE PRESIDENT: I can't do that.

AUDIENCE: Four more years! Four more years! Four more years!

THE PRESIDENT: This is where I learned that change only happens when ordinary people get involved and they get engaged, and they come together to demand it.

After eight years as your President, I still believe that. And it's not just my belief. It's the beating heart of our American idea — our bold experiment in self-government. It's the conviction that we are all created equal, endowed by our Creator with certain unalienable rights, among them life, liberty, and the pursuit of happiness. It's the insistence that these rights, while self-evident, have never been self-executing; that We, the People, through the instrument of our democracy, can form a more perfect union.

What a radical idea. A great gift that our Founders gave to us: The freedom to chase our individual dreams through our sweat and toil and imagination, and the imperative to strive together, as well, to achieve a common good, a greater good.

For 240 years, our nation's call to citizenship has given work and purpose to each new generation. It's what led patriots to choose republic over tyranny, pioneers to trek west, slaves to brave that makeshift railroad to freedom. It's what pulled immigrants and refugees across oceans and the Rio Grande. (Applause.) It's what pushed women to reach for the ballot. It's what powered workers to organize. It's why GIs gave their lives at Omaha Beach and Iwo Jima, Iraq and Afghanistan. And why men and women from Selma to Stonewall were prepared to give theirs, as well. (Applause.)

So that's what we mean when we say America is exceptional — not that our nation has been flawless from the start, but that we have shown the capacity to change and make life better for those who follow. Yes, our progress has been uneven. The work of democracy has always been hard. It's always been contentious. Sometimes it's been bloody. For every two steps forward, it often feels we take one step back. But the long sweep of America has been defined by forward motion, a constant widening of our founding creed to embrace all and not just some. (Applause.)

If I had told you eight years ago that America would reverse a great recession, reboot our auto industry, and unleash the longest stretch of job creation in our history — (applause) — if I had told you that we would open up a new chapter with the Cuban people, shut down Iran's nuclear weapons program without firing a shot, take out the mastermind of 9/11 — (applause) — if I had told you that we would win marriage equality, and secure the right to health insurance for another 20 million of our fellow citizens — (applause) — if I had told you all that, you might have said our sights were set a little too high. But that's what we did. (Applause.) That's what you did.

You were the change. You answered people's hopes, and because of you, by almost every measure, America is a better, stronger place than it was when we started. (Applause.)

In 10 days, the world will witness a hallmark of our democracy.

AUDIENCE: Nooo —

THE PRESIDENT: No, no, no, no, no — the peaceful transfer of power from one freely elected President to the next. (Applause.) I committed to President-elect Trump that my administration would ensure the smoothest possible transition, just as President Bush did for me. (Applause.) Because it's up to all of us to make sure our government can help us meet the many challenges we still face.

We have what we need to do so. We have everything we need to meet those challenges. After all, we remain the wealthiest, most powerful, and most respected nation on Earth. Our youth, our drive, our diversity and openness, our boundless capacity for risk and reinvention means that the future should be ours. But that potential will only be realized if our democracy works. Only if our politics better reflects the decency of our people. (Applause.) Only if all of us, regardless of party affiliation or particular interests, help restore the sense of common purpose that we so badly need right now.

That's what I want to focus on tonight: The state of our democracy. Understand, democracy does not require uniformity. Our founders argued. They quarreled. Eventually they compromised. They expected us to do the same. But they knew that democracy does require a basic sense of solidarity — the idea that for all our outward differences, we're all in this together; that we rise or fall as one. (Applause.)

There have been moments throughout our history that threatens that solidarity. And the beginning of this century has been one of those times. A shrinking world, growing inequality; demographic change and the specter of terrorism — these forces haven't just tested our security and our prosperity, but are testing our democracy, as well. And how we meet these challenges to our democracy will determine our ability to educate our kids, and create good jobs, and protect our homeland. In other words, it will determine our future.

To begin with, our democracy won't work without a sense that everyone has economic opportunity. And the good news is that today the economy is growing again. Wages, incomes, home values, and retirement accounts are all rising again. Poverty is falling again. (Applause.) The wealthy are paying a fairer share of taxes even as the stock market shatters records. The unemployment rate is near a 10-year low. The uninsured rate has never, ever been lower. (Applause.) Health care costs are rising at the slowest rate in 50 years. And I've said and I mean it — if anyone can put together a plan that is demonstrably better than the improvements we've made to our health care system and that covers as many people at less cost, I will publicly support it. (Applause.)

Because that, after all, is why we serve. Not to score points or take credit, but to make people's lives better. (Applause.)

But for all the real progress that we've made, we know it's not enough. Our economy doesn't work as well or grow as fast when a few prosper at the expense of a growing middle class and ladders for

folks who want to get into the middle class. (Applause.) That's the economic argument. But stark inequality is also corrosive to our democratic ideal. While the top one percent has amassed a bigger share of wealth and income, too many families, in inner cities and in rural counties, have been left behind — the laid-off factory worker; the waitress or health care worker who's just barely getting by and struggling to pay the bills — convinced that the game is fixed against them, that their government only serves the interests of the powerful — that's a recipe for more cynicism and polarization in our politics.

But there are no quick fixes to this long-term trend. I agree, our trade should be fair and not just free. But the next wave of economic dislocations won't come from overseas. It will come from the relentless pace of automation that makes a lot of good, middle-class jobs obsolete.

And so we're going to have to forge a new social compact to guarantee all our kids the education they need — (applause) — to give workers the power to unionize for better wages; to update the social safety net to reflect the way we live now, and make more reforms to the tax code so corporations and individuals who reap the most from this new economy don't avoid their obligations to the country that's made their very success possible. (Applause.)

We can argue about how to best achieve these goals. But we can't be complacent about the goals themselves. For if we don't create opportunity for all people, the disaffection and division that has stalled our progress will only sharpen in years to come.

There's a second threat to our democracy — and this one is as old as our nation itself. After my election, there was talk of a post-racial America. And such a vision, however well-intended, was never realistic. Race remains a potent and often divisive force in our society. Now, I've lived long enough to know that race relations are better than they were 10, or 20, or 30 years ago, no matter what some folks say. (Applause.) You can see it not just in statistics, you see it in the attitudes of young Americans across the political spectrum.

But we're not where we need to be. And all of us have more work to do. (Applause.) If every economic issue is framed as a struggle between a hardworking white middle class and an undeserving minority, then workers of all shades are going to be left fighting for scraps while the wealthy withdraw further into their private enclaves. (Applause.) If we're unwilling to invest in the children of immigrants, just because they don't look like us, we will diminish the prospects of our own children — because those brown kids will represent a larger and larger share of America's workforce. (Applause.) And we have shown that our economy doesn't have to be a zero-sum game. Last year, incomes rose for all races, all age groups, for men and for women.

So if we're going to be serious about race going forward, we need to uphold laws against discrimination — in hiring, and in housing, and in education, and in the criminal justice system. (Applause.) That is what our Constitution and our highest ideals require. (Applause.)

But laws alone won't be enough. Hearts must change. It won't change overnight. Social attitudes oftentimes take generations to change. But if our democracy is to work in this increasingly diverse nation, then each one of us need to try to heed the advice of a great character in American fiction — Atticus Finch — (applause) — who said “You never really understand a person until you consider things from his point of view...until you climb into his skin and walk around in it.”

For blacks and other minority groups, it means tying our own very real struggles for justice to the challenges that a lot of people in this country face — not only the refugee, or the immigrant, or the rural poor, or the transgender American, but also the middle-aged white guy who, from the outside, may seem like he's got advantages, but has seen his world upended by economic and cultural and technological change. We have to pay attention, and listen. (Applause.)

For white Americans, it means acknowledging that the effects of slavery and Jim Crow didn't suddenly vanish in the '60s — (applause) — that when minority groups voice discontent, they're not just engaging in reverse racism or practicing political correctness. When they wage peaceful protest, they're not demanding special treatment but the equal treatment that our Founders promised. (Applause.)

For native-born Americans, it means reminding ourselves that the stereotypes about immigrants today were said, almost word for word, about the Irish, and Italians, and Poles — who it was said we're going to destroy the fundamental character of America. And as it turned out, America wasn't weakened by the presence of these newcomers; these newcomers embraced this nation's creed, and this nation was strengthened. (Applause.)

So regardless of the station that we occupy, we all have to try harder. We all have to start with the premise that each of our fellow citizens loves this country just as much as we do; that they value hard work and family just like we do; that their children are just as curious and hopeful and worthy of love as our own. (Applause.)

And that's not easy to do. For too many of us, it's become safer to retreat into our own bubbles, whether in our neighborhoods or on college campuses, or places of worship, or especially our social media feeds, surrounded by people who look like us and share the same political outlook and never challenge our assumptions. The rise of naked partisanship, and increasing economic and regional stratification, the splintering of our media into a channel for every taste — all this makes this great sorting seem natural, even inevitable. And increasingly, we become so secure in our bubbles that we start accepting only information, whether it's true or not, that fits our opinions, instead of basing our opinions on the evidence that is out there. (Applause.)

And this trend represents a third threat to our democracy. But politics is a battle of ideas. That's how our democracy was designed. In the course of a healthy debate, we prioritize different goals, and the different means of reaching them. But without some common baseline of facts, without a willingness to admit new information, and concede that your opponent might be making a fair point, and that science and reason matter — (applause) — then we're going to keep talking past each other, and we'll make common ground and compromise impossible. (Applause.)

And isn't that part of what so often makes politics dispiriting? How can elected officials rage about deficits when we propose to spend money on preschool for kids, but not when we're cutting taxes for corporations? (Applause.) How do we excuse ethical lapses in our own party, but pounce when the other party does the same thing? It's not just dishonest, this selective sorting of the facts; it's self-defeating. Because, as my mother used to tell me, reality has a way of catching up with you. (Applause.)

Take the challenge of climate change. In just eight years, we've halved our dependence on foreign oil; we've doubled our renewable energy; we've led the world to an agreement that has the promise to save this planet. (Applause.) But without bolder action, our children won't have time to debate the existence of climate change. They'll be busy dealing with its effects: more environmental disasters, more economic disruptions, waves of climate refugees seeking sanctuary.

Now, we can and should argue about the best approach to solve the problem. But to simply deny the problem not only betrays future generations, it betrays the essential spirit of this country — the essential spirit of innovation and practical problem-solving that guided our Founders. (Applause.)

It is that spirit, born of the Enlightenment, that made us an economic powerhouse — the spirit that took flight at Kitty Hawk and Cape Canaveral; the spirit that cures disease and put a computer in every pocket.

It's that spirit — a faith in reason, and enterprise, and the primacy of right over might — that allowed us to resist the lure of fascism and tyranny during the Great Depression; that allowed us to build a post-World War II order with other democracies, an order based not just on military power or national affiliations but built on principles — the rule of law, human rights, freedom of religion, and speech, and assembly, and an independent press. (Applause.)

That order is now being challenged — first by violent fanatics who claim to speak for Islam; more recently by autocrats in foreign capitals who see free markets and open democracies and civil society itself as a threat to their power. The peril each poses to our democracy is more far-reaching than a car bomb or a missile. It represents the fear of change; the fear of people who look or speak or pray differently; a contempt for the rule of law that holds leaders accountable; an intolerance of dissent and free thought; a belief that the sword or the gun or the bomb or the propaganda machine is the ultimate arbiter of what's true and what's right.

Because of the extraordinary courage of our men and women in uniform, because of our intelligence officers, and law enforcement, and diplomats who support our troops — (applause) — no foreign terrorist organization has successfully planned and executed an attack on our homeland these past eight years. (Applause.) And although Boston and Orlando and San Bernardino and Fort Hood remind us of how dangerous radicalization can be, our law enforcement agencies are more effective and vigilant than ever. We have taken out tens of thousands of terrorists — including bin Laden. (Applause.) The global coalition we're leading against ISIL has taken out their leaders, and taken away about half their territory. ISIL will be destroyed, and no one who threatens America will ever be safe. (Applause.)

And to all who serve or have served, it has been the honor of my lifetime to be your Commander-in-Chief. And we all owe you a deep debt of gratitude. (Applause.)

But protecting our way of life, that's not just the job of our military. Democracy can buckle when we give in to fear. So, just as we, as citizens, must remain vigilant against external aggression, we must guard against a weakening of the values that make us who we are. (Applause.)

And that's why, for the past eight years, I've worked to put the fight against terrorism on a firmer legal footing. That's why we've ended torture, worked to close Gitmo, reformed our laws governing surveillance to protect privacy and civil liberties. (Applause.) That's why I reject discrimination against Muslim Americans, who are just as patriotic as we are. (Applause.)

That's why we cannot withdraw from big global fights — to expand democracy, and human rights, and women's rights, and LGBT rights. No matter how imperfect our efforts, no matter how expedient ignoring such values may seem, that's part of defending America. For the fight against extremism and intolerance and sectarianism and chauvinism are of a piece with the fight against authoritarianism and nationalist aggression. If the scope of freedom and respect for the rule of law shrinks around the world, the likelihood of war within and between nations increases, and our own freedoms will eventually be threatened.

So let's be vigilant, but not afraid. (Applause.) ISIL will try to kill innocent people. But they cannot defeat America unless we betray our Constitution and our principles in the fight. (Applause.) Rivals like Russia or China cannot match our influence around the world — unless we give up what we stand for — (applause) — and turn ourselves into just another big country that bullies smaller neighbors.

Which brings me to my final point: Our democracy is threatened whenever we take it for granted. (Applause.) All of us, regardless of party, should be throwing ourselves into the task of rebuilding our democratic institutions. (Applause.) When voting rates in America are some of the lowest among advanced democracies, we should be making it easier, not harder, to vote. (Applause.) When

trust in our institutions is low, we should reduce the corrosive influence of money in our politics, and insist on the principles of transparency and ethics in public service. (Applause.) When Congress is dysfunctional, we should draw our congressional districts to encourage politicians to cater to common sense and not rigid extremes. (Applause.)

But remember, none of this happens on its own. All of this depends on our participation; on each of us accepting the responsibility of citizenship, regardless of which way the pendulum of power happens to be swinging.

Our Constitution is a remarkable, beautiful gift. But it's really just a piece of parchment. It has no power on its own. We, the people, give it power. (Applause.) We, the people, give it meaning. With our participation, and with the choices that we make, and the alliances that we forge. (Applause.) Whether or not we stand up for our freedoms. Whether or not we respect and enforce the rule of law. That's up to us. America is no fragile thing. But the gains of our long journey to freedom are not assured.

In his own farewell address, George Washington wrote that self-government is the underpinning of our safety, prosperity, and liberty, but “from different causes and from different quarters much pains will be taken...to weaken in your minds the conviction of this truth.” And so we have to preserve this truth with “jealous anxiety;” that we should reject “the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest or to enfeeble the sacred ties” that make us one. (Applause.)

America, we weaken those ties when we allow our political dialogue to become so corrosive that people of good character aren't even willing to enter into public service; so coarse with rancor that Americans with whom we disagree are seen not just as misguided but as malevolent. We weaken those ties when we define some of us as more American than others; when we write off the whole system as inevitably corrupt, and when we sit back and blame the leaders we elect without examining our own role in electing them. (Applause.)

It falls to each of us to be those those anxious, jealous guardians of our democracy; to embrace the joyous task we've been given to continually try to improve this great nation of ours. Because for all our outward differences, we, in fact, all share the same proud title, the most important office in a democracy: Citizen. (Applause.) Citizen.

So, you see, that's what our democracy demands. It needs you. Not just when there's an election, not just when your own narrow interest is at stake, but over the full span of a lifetime. If you're tired of arguing with strangers on the Internet, try talking with one of them in real life. (Applause.) If something needs fixing, then lace up your shoes and do some organizing. (Applause.) If you're disappointed by your elected officials, grab a clipboard, get some signatures, and run for office yourself. (Applause.) Show up. Dive in. Stay at it.

Sometimes you'll win. Sometimes you'll lose. Presuming a reservoir of goodness in other people, that can be a risk, and there will be times when the process will disappoint you. But for those of us fortunate enough to have been a part of this work, and to see it up close, let me tell you, it can energize and inspire. And more often than not, your faith in America — and in Americans — will be confirmed. (Applause.)

Mine sure has been. Over the course of these eight years, I've seen the hopeful faces of young graduates and our newest military officers. I have mourned with grieving families searching for answers, and found grace in a Charleston church. I've seen our scientists help a paralyzed man regain his sense of touch. I've seen wounded warriors who at points were given up for dead walk again. I've seen our doctors and volunteers rebuild after earthquakes and stop pandemics in their tracks. I've seen the youngest of children remind us through their actions and through their

generosity of our obligations to care for refugees, or work for peace, and, above all, to look out for each other. (Applause.)

So that faith that I placed all those years ago, not far from here, in the power of ordinary Americans to bring about change — that faith has been rewarded in ways I could not have possibly imagined. And I hope your faith has, too. Some of you here tonight or watching at home, you were there with us in 2004, in 2008, 2012 — (applause) — maybe you still can't believe we pulled this whole thing off. Let me tell you, you're not the only ones. (Laughter.)

Michelle — (applause) — Michelle LaVaughn Robinson, girl of the South Side — (applause) — for the past 25 years, you have not only been my wife and mother of my children, you have been my best friend. (Applause.) You took on a role you didn't ask for and you made it your own, with grace and with grit and with style and good humor. (Applause.) You made the White House a place that belongs to everybody. (Applause.) And the new generation sets its sights higher because it has you as a role model. (Applause.) So you have made me proud. And you have made the country proud. (Applause.)

Malia and Sasha, under the strangest of circumstances, you have become two amazing young women. You are smart and you are beautiful, but more importantly, you are kind and you are thoughtful and you are full of passion. (Applause.) You wore the burden of years in the spotlight so easily. Of all that I've done in my life, I am most proud to be your dad. (Applause.)

To Joe Biden — (applause) — the scrappy kid from Scranton who became Delaware's favorite son — you were the first decision I made as a nominee, and it was the best. (Applause.) Not just because you have been a great Vice President, but because in the bargain, I gained a brother. And we love you and Jill like family, and your friendship has been one of the great joys of our lives. (Applause.)

To my remarkable staff: For eight years — and for some of you, a whole lot more — I have drawn from your energy, and every day I tried to reflect back what you displayed — heart, and character, and idealism. I've watched you grow up, get married, have kids, start incredible new journeys of your own. Even when times got tough and frustrating, you never let Washington get the better of you. You guarded against cynicism. And the only thing that makes me prouder than all the good that we've done is the thought of all the amazing things that you're going to achieve from here. (Applause.)

And to all of you out there — every organizer who moved to an unfamiliar town, every kind family who welcomed them in, every volunteer who knocked on doors, every young person who cast a ballot for the first time, every American who lived and breathed the hard work of change — you are the best supporters and organizers anybody could ever hope for, and I will be forever grateful. (Applause.) Because you did change the world. (Applause.) You did.

And that's why I leave this stage tonight even more optimistic about this country than when we started. Because I know our work has not only helped so many Americans, it has inspired so many Americans — especially so many young people out there — to believe that you can make a difference — (applause) — to hitch your wagon to something bigger than yourselves.

Let me tell you, this generation coming up — unselfish, altruistic, creative, patriotic — I've seen you in every corner of the country. You believe in a fair, and just, and inclusive America. (Applause.) You know that constant change has been America's hallmark; that it's not something to fear but something to embrace. You are willing to carry this hard work of democracy forward. You'll soon outnumber all of us, and I believe as a result the future is in good hands. (Applause.)

My fellow Americans, it has been the honor of my life to serve you. (Applause.) I won't stop. In fact, I will be right there with you, as a citizen, for all my remaining days. But for now, whether you

are young or whether you're young at heart, I do have one final ask of you as your President — the same thing I asked when you took a chance on me eight years ago. I'm asking you to believe. Not in my ability to bring about change — but in yours.

I am asking you to hold fast to that faith written into our founding documents; that idea whispered by slaves and abolitionists; that spirit sung by immigrants and homesteaders and those who marched for justice; that creed reaffirmed by those who planted flags from foreign battlefields to the surface of the moon; a creed at the core of every American whose story is not yet written: Yes, we can. (Applause.)

Yes, we did. Yes, we can. (Applause.)

Thank you. God bless you. May God continue to bless the United States of America. (Applause.)

Merci, merci à tous

Merci, merci, merci, merci, merci...

Oh qu'il est bon d'être à la maison...

Tout le monde a un siège ?

Mes chers concitoyens américains, Michelle et moi-même avons été très touchés par tous les vœux que nous avons reçus ces dernières semaines. Mais ce soir, mon tour est venu de vous remercier. Que nous ayons eu des conversations les yeux dans les yeux ou que nous nous soyons seulement croisés ces dernières années, mes discussions avec vous dans les écoles, dans les exploitations agricoles, dans les usines, sur les avant-postes militaires éloignés, ces rencontres m'ont permis de rester honnête. Elles m'ont inspiré.

Chaque jour, grâce à vous, j'ai appris.

Et grâce à vous, j'ai été un meilleur président et un homme meilleur.

Quand je suis arrivé à Chicago, j'avais une vingtaine d'années et j'essayais encore de comprendre qui j'étais. J'étais toujours à la recherche d'un but dans la vie. J'ai commencé à travailler dans un quartier non loin d'ici dans des églises installées à l'ombre des aciéries fermées.

C'est dans ces rues que j'ai été témoin des miracles que peut produire la foi. Mais aussi de la dignité des travailleurs face aux difficultés.

C'est à cette époque que j'ai appris que, pour changer les choses, il fallait que les gens ordinaires s'impliquent et qu'ils s'engagent. Après huit ans comme président, je le crois encore. Et ce n'est pas seulement ma conviction. C'est le cœur battant de l'idée américaine : nous sommes tous égaux, notre créateur nous a donné des droits et des devoirs : la vie, la liberté et la poursuite du bonheur. C'est grâce à cela, grâce à notre démocratie, que nous pouvons former une union plus parfaite.

Quelle belle idée les pères fondateurs nous ont donnée ! La liberté de pouvoir poursuivre nos rêves grâce à notre travail et à notre créativité.

Depuis 240 ans, notre nation a procuré du travail à chaque génération. C'est ce qui nous a amenés à choisir la démocratie contre la tyrannie, ce qui a encouragé les pionniers à parcourir le Grand Ouest de notre continent, c'est ce qui a encouragé les esclaves à choisir la liberté.

C'est ce qui a attiré les immigrants et les réfugiés chez nous, et les a poussés à traverser les océans et le Rio Grande. C'est ce qui a poussé les femmes à obtenir les mêmes droits que les hommes.

C'est pour tout ça que les GI ont donné leur vie à Omaha Beach, en Irak et en Afghanistan.

C'est cette idée qui nous permet de dire que l'Amérique est exceptionnelle. Non que notre nation ait été impeccable dès le début, mais nous avons fait de notre mieux pour améliorer la vie des générations suivantes.

La démocratie n'est pas facile à entretenir. Elle avance de deux pas pour reculer ensuite. Mais, sur son long chemin, l'Amérique a toujours été vers l'avant. Et notre pays a toujours eu les bras grands ouverts pour accueillir tout le monde et ne laisser personne au bord de la route.

Si je vous avais dit, il y a huit ans, que l'Amérique dépasserait une grande récession, que notre industrie automobile redémarrerait et que nous assisterions au plus grand nombre de créations d'emploi de toute notre histoire, si je vous avais dit que nous ouvririons un nouveau chapitre avec le peuple cubain, que nous arrêterions le programme d'armes nucléaires de l'Iran sans tirer un coup de feu, que nous éliminerions le cerveau des attentats du 11 Septembre, si je vous avais dit que le mariage pour tous serait une réalité et que 20 millions de nos concitoyens supplémentaires seraient couverts par l'assurance maladie, vous auriez dit que tout cela n'était pas possible. Mais c'est ce que nous avons fait. C'est ce que vous avez fait !

Vous avez été le changement. Grâce à vous, l'Amérique est plus forte que lorsque j'ai commencé mon mandat.

Dans 10 jours, le monde sera témoin de notre démocratie. Il verra le transfert pacifique du pouvoir d'un président librement élu à l'autre. Je me suis engagé envers le président élu Trump à ce que mon administration assure la transition la plus douce possible, tout comme le président Bush l'a fait pour moi. Parce que c'est à nous tous de nous assurer que le gouvernement est le mieux préparé à affronter les nombreux défis que le pays doit affronter.

Nous avons besoin de tous pour relever ces défis. Nous restons la nation la plus riche, la plus puissante et la plus respectée sur la terre. Notre jeunesse, notre dynamisme, notre diversité et notre ouverture, notre capacité à prendre des risques nous permettent de croire en l'avenir.

Mais ce potentiel ne peut se réaliser que si notre démocratie fonctionne bien et si notre politique reste décente.

Ce n'est que si nous tous, indépendamment de nos convictions politiques ou des intérêts particuliers, nous travaillons ensemble que nous pourrions répondre aux défis du pays.

Ce sur quoi je veux mettre l'accent ce soir, c'est l'état de notre démocratie. Il ne s'agit pas de marcher au pas dans la même direction. Nos fondateurs se sont querellés, et finalement ils se sont mis d'accord autour d'un objectif commun. Ils s'attendaient à ce que nous fassions de même. Ils savaient que la démocratie exige un sentiment de solidarité. Ils avaient imaginé qu'avec toutes nos différences, nous nous lèverions comme un seul pour aller dans la même direction.

Il y a eu des moments de notre histoire qui ont menacé cette solidarité. Et le début de ce siècle, le XXI^e siècle, a été un de ces moments. Un monde en déclin, des inégalités croissantes, des changements démographiques et le spectre du terrorisme. Ces forces nous ont menacés. Elles ont mis à l'épreuve notre sécurité et notre prospérité, mais aussi notre démocratie.

La façon dont nous relèverons ces défis déterminera notre capacité à éduquer nos enfants, à créer de bons emplois et à protéger notre patrie. En d'autres termes, notre avenir.

Notre démocratie ne fonctionnera pas sans le sentiment que tout le monde a des opportunités économiques. Et la bonne nouvelle, c'est qu'aujourd'hui l'économie se renforce. Les salaires, les revenus, l'épargne et les retraites progressent et la pauvreté recule.

Les riches paient des impôts équitables. Même si le marché boursier est proche de ses records, le taux de chômage est lui aussi proche du niveau le plus bas de ces 10 dernières années.

Le taux de personnes sans assurance maladie n'a jamais été plus bas. Les coûts des soins de santé n'augmentent plus aussi vite qu'auparavant. Et je l'ai dit, je serai toujours derrière ceux qui voudront améliorer encore notre système de protection sociale.

Parce que, après tout, c'est la raison pour laquelle nous avons choisi de servir la communauté : pour améliorer la vie des gens.

Malgré tous les progrès que nous avons réalisés, nous savons que ce n'est pas suffisant. Notre économie ne fonctionne pas bien lorsque quelques-uns prospèrent davantage que la classe moyenne. Et que, derrière, beaucoup ne peuvent rejoindre cette classe moyenne.

Les inégalités flagrantes sont dangereuses pour la démocratie.

Alors que 1 % des Américains les plus riches ont amassé la plus grande part de la richesse et des revenus, trop de nos familles sont encore laissées pour compte. Le travailleur d'usine licencié, la serveuse ou l'infirmier doivent lutter pour payer leurs factures.

Ils peuvent être convaincus que leur gouvernement ne sert que l'intérêt des puissants. C'est dangereux, car cela fait le jeu du cynisme.

Il n'y a pas de solutions simples à ce problème. Notre économie ne doit pas seulement être libre, mais être juste. Les dangers ne viennent pas de l'étranger, mais de la robotisation qui rendra obsolètes beaucoup de bons emplois de la classe moyenne. Et nous devons forger un nouveau pacte social pour garantir à tous nos enfants l'éducation dont ils ont besoin.

Il faut donner aux travailleurs le pouvoir de se syndiquer pour de meilleurs salaires. Mettre à jour nos filets de protection sociale. Faire plus de réformes des impôts afin que les sociétés et les individus qui profitent le plus de cette nouvelle économie n'évitent pas leurs obligations envers le pays qui a rendu possible leur succès.

Nous pouvons discuter de la meilleure façon d'atteindre ces objectifs. Mais nous ne pouvons pas être complaisants sur les objectifs eux-mêmes. Car si nous ne créons pas d'opportunité pour tous, la désaffection et la division bloqueront nos progrès.

Il y a une seconde menace pour notre démocratie. Et celle-ci est aussi vieille que notre nation elle-même. Après mon élection, on parlait d'une Amérique post-raciale. Et une telle vision, bien intentionnée, n'a jamais été réaliste.

Je sais que les relations raciales sont meilleures qu'il y a 10, 20 ou 30 ans, peu importe ce que certains disent. Vous pouvez le voir non seulement en statistiques, vous le voyez dans l'attitude des jeunes Américains. Mais nous avons des progrès à faire.

Si les questions économiques restent une lutte entre une classe moyenne blanche et une minorité indigne, les ouvriers se battront et les riches se retireront dans des enclaves privées.

Si nous n'investissons pas dans l'éducation des enfants d'immigrants, simplement parce qu'ils ne nous ressemblent pas, nous diminuerons les perspectives de nos propres enfants, parce que ces enfants représenteront une part de plus en plus grande de la main-d'œuvre américaine.

Nous avons démontré que notre économie n'a pas à être un jeu à somme nulle : l'année dernière, les revenus ont augmenté pour toutes les races, tous les groupes d'âge, pour les hommes et pour les femmes. Donc, si nous voulons être sérieux, nous devons respecter les lois contre la discrimination à l'embauche, pour le logement, pour l'éducation et dans le système pénal. C'est ce que notre Constitution exige. Mais les lois ne suffisent pas. Les esprits aussi doivent changer. Cela ne se fera pas du jour au lendemain. Il faudra des générations.

Notre démocratie doit fonctionner comme elle le devrait dans une nation de plus en plus diversifiée, chacun d'entre nous doit s'efforcer de suivre les conseils d'un grand personnage de roman, Atticus Finch, qui disait :

« Vous ne comprenez vraiment une personne que lorsque vous considérez les choses de son point de vue et que vous mettez dans sa peau. »

Nous devons donc être attentifs aux attentes des Noirs et des autres groupes minoritaires, aux réfugiés, aux immigrants, aux pauvres, aux transgenres. Mais aussi à l'ouvrier blanc de la classe populaire dont le monde a été bouleversé par les forces économiques. Nous devons faire attention et écouter.

Pour les Américains blancs, cela signifie reconnaître que les effets de l'esclavage n'ont pas soudainement disparu dans les années 60 ; que lorsque les groupes minoritaires expriment leur mécontentement, ils ne se contentent pas de faire de la polémique et de la politique.

Quand ces minorités protestent pacifiquement, elles ne demandent pas un traitement spécial, mais l'égalité de traitement promise par nos fondateurs.

Il faut se rappeler que les stéréotypes sur les immigrants d'aujourd'hui étaient presque mot pour mot ceux qui circulaient sur les Irlandais, les Italiens et les Polonais, qui, disait-on, allaient détruire le caractère fondamental de l'Amérique. L'Amérique n'a pas été affaiblie par la présence de ces nouveaux venus. Ces nouveaux venus ont embrassé les valeurs de cette nation, et elle en a été renforcée.

Indépendamment de la position que nous occupons, nous devons tous faire des efforts. Nous devons tous considérer que chaque concitoyen aime ce pays tout autant que nous ; qu'il aime son travail et sa famille autant que nous. Et que leurs enfants sont aussi dignes d'espoir que les nôtres.

Ce n'est pas facile. Pour beaucoup d'entre nous, il est devenu plus sûr de se retirer dans nos propres bulles, que ce soit dans nos quartiers, dans les collèges, dans les lieux de culte ou surtout dans nos médias sociaux, entourés de gens qui nous ressemblent et partagent la même vision politique. Et ne contestent jamais nos hypothèses.

Cela nous pousse à ne plus faire confiance à l'information vérifiée lorsqu'elle challenge nos convictions.

Et cette tendance représente une troisième menace pour notre démocratie. La politique est une bataille d'idées. C'est ainsi que notre démocratie a été conçue. Mais sans une base commune de faits, vérifiés et incontestables, il est impossible de débattre sereinement. Et de trouver un compromis.

Comment excuser les défaillances éthiques dans notre propre parti en attaquant l'autre camp ? Ce n'est pas seulement malhonnête. C'est suicidaire. La réalité triomphe toujours.

Prenez le défi du changement climatique. En huit ans seulement, nous avons réduit de moitié notre dépendance à l'égard du pétrole étranger, nous avons doublé notre capacité à produire de l'énergie renouvelable, nous avons mené le monde à un accord qui a promis de sauver cette planète. Mais sans une action plus audacieuse, nos enfants n'auront pas le temps de débattre de l'existence du changement climatique. Ils seront occupés à faire face à ses effets. Il y aura plus de désastres environnementaux, plus de perturbations économiques, des vagues de réfugiés climatiques.

Nous pouvons et devons discuter aujourd'hui de la meilleure approche pour résoudre ce problème. Nier les faits dans ce domaine, c'est trahir l'esprit de ce pays et refuser l'héritage de ses fondateurs.

C'est cet esprit qui a permis de réaliser Cap Canaveral, c'est cet esprit qui a permis de soigner et de mettre un ordinateur dans chaque poche. La foi dans la science et dans l'entreprise, la primauté du droit sur la puissance. C'est tout cela qui nous a permis de résister à l'attrait du fascisme et de la tyrannie pendant la Grande Dépression. C'est ce qui nous a permis de construire un nouvel ordre après la Seconde Guerre mondiale avec d'autres démocraties. Un ordre fondé non seulement sur le pouvoir militaire mais sur des principes, l'État de droit, les droits de l'homme, la liberté de religion, de parole et de réunion, et une presse indépendante.

Cet ordre est maintenant contesté. D'abord, par des fanatiques violents qui prétendent parler au nom de l'islam. Ensuite, par certains autocrates qui cherchent à fragiliser les démocraties ouvertes et la société civile.

Il y a aussi cette peur. La peur du changement. La peur vis-à-vis de gens qui parlent ou prient différemment. Celle-ci génère l'intolérance.

Grâce à nos forces de police, à nos militaires, à nos diplomates, les organisations terroristes ont subi de nombreux échecs. Elles ne gagneront jamais. Nous avons mis hors d'état de nuire plusieurs milliers de terroristes.

Depuis huit ans, nous avons fait des progrès considérables dans ce domaine, même si les attentats de Boston, d'Orlando et de San Bernardino nous rappellent à chaque instant qu'il nous faut être vigilants. La coalition mondiale que nous dirigeons contre Daech a réussi à faire reculer cette organisation terroriste. Elle a perdu la moitié de son territoire.

Ceux qui menacent l'Amérique ne seront jamais en sécurité.

À tous ceux qui servent ou ont servi le drapeau, c'est mon plus grand honneur d'avoir été votre commandant en chef –, nous vous devons tous une profonde gratitude et nous avons une dette envers vous.

Protéger notre mode de vie n'est pas seulement le travail de nos militaires. La démocratie peut se fragiliser lorsqu'elle a peur. Donc, nous tous, chaque citoyen, nous devons rester vigilants face aux agressions extérieures, nous devons nous garder d'affaiblir les valeurs qui font ce que nous sommes.

C'est pourquoi, depuis huit ans, je lutte contre le terrorisme et que je tente, en même temps, de renforcer notre arsenal juridique dans le domaine. C'est pourquoi nous avons mis fin à la torture, commencé à fermer Guantanamo, réformé nos lois régissant la surveillance : pour protéger la vie privée et les libertés civiles. C'est pour la défense de ces valeurs que je rejette la discrimination contre les musulmans américains qui sont aussi patriotiques que nous.

C'est pour cette raison, la défense de nos valeurs, que nous ne pouvons pas nous retirer des grands combats mondiaux. Il faut élargir la démocratie, les droits de l'homme et de la femme, et ceux des LGBT. Peu importe si nos discours et nos actions dans ce domaine sont imparfaits : nous défendons l'Amérique. La lutte contre l'extrémisme, et l'intolérance, et le sectarisme, et le chauvinisme fait partie de la lutte contre l'autoritarisme et le nationalisme obtus.

Si la liberté et le respect du droit diminuent dans le monde, alors, la probabilité de guerres entre les nations augmentera, et nos propres libertés finiront par être menacées. Alors, soyons vigilants, mais n'ayons pas peur. Daech tue des innocents. Mais ils ne peuvent vaincre l'Amérique si nous restons fidèles à nos valeurs et à notre Constitution.

Les pays rivaux comme la Russie ou la Chine ne peuvent égaler notre influence dans le monde – à moins que nous ne renoncions à nos valeurs et que nous ne nous transformions en un autre grand pays qui intimide de plus petits.

Ce qui m'amène à mon point final, notre démocratie est menacée chaque fois que nous oublions nos valeurs morales.

Chacun d'entre nous, indépendamment de ses convictions politiques, devrait prendre sa part à la reconstruction de nos institutions démocratiques.

La participation électorale aux États-Unis est la plus faible des démocraties avancées. Lorsque la confiance dans nos institutions est faible, nous devons réduire l'influence de l'argent et insister sur les principes de transparence et d'éthique. Lorsque le Congrès dysfonctionne, nous devons encourager les politiciens à pratiquer le bon sens.

Souvenez-vous que la démocratie ne fonctionne pas toute seule. Elle a besoin de chacun. Être citoyen d'une démocratie implique des responsabilités et des comportements vertueux.

Notre Constitution est un cadeau remarquable. Mais c'est un morceau de parchemin. C'est nous qui faisons vivre cette démocratie, c'est nous qui en sommes responsables. C'est nous qui défendons nos libertés. L'Amérique n'est pas un objet fragile. Mais la démocratie l'est, si on la néglige et que l'on n'en prend pas soin.

Dans son discours d'adieu, George Washington écrivait que la rigueur des gouvernements était le fondement de notre sécurité, de notre prospérité et de notre liberté, mais que l'action gouvernementale nécessitait un consensus.

Chère Amérique ! Nous affaiblissons notre bien commun lorsque nous laissons notre dialogue politique devenir si corrosif que les talents se détournent du service public.

Les Américains qui ne sont pas de notre bord politique ont beaucoup de rancœur. Mais s'ils voient ceux qui les dirigent comme malveillants pour le pays, c'est un vrai problème. Nous affaiblissons la démocratie lorsque nous laissons le fonctionnement du système politique se corrompre. Il incombe à chacun d'entre nous d'être le gardien jaloux de notre démocratie. Embrassez la joyeuse tâche qui nous a été confiée, essayez continuellement d'améliorer notre grande nation !

Malgré toutes nos différences, nous avons le même orgueil national ! Et il repose sur cet amour de la démocratie.

Votre démocratie a besoin de vous. Pas seulement quand il y a une élection, pas seulement quand vous souhaitez défendre vos intérêts économiques directs. Mais tout au long de votre vie et en fonction des valeurs morales que vous souhaitez pour votre communauté.

Ne restez pas devant votre ordinateur pour essayer de comprendre le monde, mais parlez à vos voisins, discutez, débattiez. Et agissez pour la démocratie.

Si vous êtes déçus par vos élus, présentez-vous aux élections ! Parfois, vous gagnerez, parfois, vous perdrez. Mais vous ne laisserez pas les autres agir à votre place. Et vous renforcerez votre foi en l'Amérique !

Au cours de ces huit années, j'ai vu les visages d'espoir des jeunes diplômés et de nos nouveaux officiers militaires. J'ai pleuré avec des familles endeuillées, et j'ai trouvé la grâce dans une église de Charleston. J'ai vu nos scientifiques aider un homme paralysé à retrouver son sens du toucher. J'ai vu des soldats blessés multiplier leurs efforts pour marcher. J'ai vu nos médecins et volontaires venir au secours de victimes de tremblements de terre. J'ai vu de jeunes enfants prendre soin de réfugiés.

Et chaque fois, j'ai ressenti cela comme une force incomparable. Celle de l'Amérique en marche.

Certains d'entre vous étaient là avec nous en 2004 et 2008, 2012. Et j'ai senti votre présence à chaque instant. Et vous n'étiez pas seuls dans mon cœur.

Michelle... Michelle LaVaughn Robinson... Michelle, depuis 25 ans, tu as non seulement été ma femme et la mère de mes enfants, mais tu as été – et tu es – ma meilleure amie. Tu as assuré ce rôle que tu n'as pas choisi, et tu l'as assumé avec grâce, avec style et avec bonne humeur.

Tu as fait de la Maison-Blanche un endroit qui appartient à tout le monde. Et une nouvelle génération regarde vers toi, car tu es un modèle. Tu m'as rendu fier et tu as rendu fier ce pays. Malia et Sasha, pendant ces huit années, vous êtes devenues deux étonnantes jeunes femmes. Vous êtes intelligentes et belles. Plus important que tout, vous êtes pleines de passion. Merci d'avoir porté le fardeau des projecteurs si facilement. De tout ce que j'ai fait dans ma vie, je suis très fier d'être votre père.

À Joe Biden, qui est devenu l'enfant chéri du Delaware. Vous avez été la première décision que j'ai prise en tant que candidat, et c'était la meilleure décision. Pas seulement parce que vous avez été un grand vice-président, mais parce que j'ai gagné un frère. Nous t'aimons, toi et Jill, vous êtes comme une famille. Et votre amitié a été l'une des grandes joies de ma vie.

À mon remarquable staff, pendant huit ans, et pour certains d'entre vous beaucoup plus, je dois toute mon énergie. Chaque jour, je vous ai pris votre joie, votre cœur, votre énergie, votre caractère et votre idéalisme. Je vous ai regardé grandir, vous marier, avoir des enfants. Même lorsque le temps se couvrait, vous n'avez jamais laissé Washington vous dévorer. Et c'est ce qui vous a protégés du cynisme.

À vous tous, tous les supporters de cette aventure, le jeune électeur, le bénévole, dans de petites villes, dans des familles diverses, vous êtes les artisans de cette démocratie. Vous avez changé le monde. Vous pouvez encore le changer.

C'est pourquoi je reste formidablement optimiste.

Permettez-moi de vous dire, et c'est un message à cette génération qui vient, elle est altruiste, créative, patriotique, que vous avez raison de croire en une Amérique juste. Vous êtes les gardiens de cette démocratie. Et grâce à vous, je sais que l'avenir du pays est entre de bonnes mains.

Mes chers compatriotes américains, ce fut le plus grand honneur de ma vie de vous servir. Je ne m'arrêterai pas. Je serai là avec vous, en tant que citoyen, pour le reste de ma vie.

Je n'ai qu'une dernière demande en tant que président, que votre président : je vous demande de croire. De croire en vous. Croyez dans notre Constitution. Croyez dans l'idée chuchotée par les esclaves et les abolitionnistes, croyez dans les rêves des immigrants qui arrivent ici, croyez dans ceux qui aiment la justice. Croyez en ceux qui ont planté le drapeau de la démocratie et chassé la tyrannie, croyez dans ce drapeau planté sur la Lune. L'histoire de l'Amérique n'est pas écrite. Oui, nous pouvons. Yes ! We can ! Yes, we can ! Yes, we can ! Merci. Merci. Que Dieu bénisse l'Amérique. Merci !

Barack Obama, Chicago, 10 janvier 2017.